

俄语疑难问题解答

黄 健 编著



科学技术文献出版社

俄语疑难问题解答

GF128/14

黄健编

科学技术文献出版社

(京)新登字 130 号

内 容 简 介

本书就句法、词法及其他三个方面的疑难问题作了简明扼要的阐述。共提出142个问题,都是日常俄语应用中易错的问题,也是教学中常见的问题。答案简明,言之有物,言之有据,力求反映现代俄语的最新变化与发展趋势。本书承蒙西南财经大学邓本中先生审阅。

俄语疑难问题解答

黄健 编

科学技术文献出版社出版

(北京复兴路15号 邮政编码100038)

北京京辉印刷厂印刷

新华书店科技发行所发行 各地新华书店经售

*

787×1092毫米 32开本 5.25印张 120千字

1992年6月第1版 1992年6月第1次印刷

印数: 1—3500册

社科新书目: 285—313

ISBN 7-5023-1544-6/H·47

定 价: 2.95元

前言

《俄语疑难问题解答》一书由词法、句法和其它三部分组成。本书是供中学师生、工科院校师生以及广大俄语学习者使用的一本参考书。

编写本书的目的,是为了解答教学和学习中所遇到的一些疑难问题,提高学习俄语的积极性。在编写答案的过程中,广泛参考了苏联科学院 1980 年出版的《俄语语法》以及国内的有关俄语语法的书刊、资料,力求反映现代标准俄语语言规范的变化与发展趋势。本书特请王运教授修改和审校。

由于编者水平有限,书中疏漏和错误在所难免,请专家和读者批评指正。

目录

词法部分

1. Мы победили врага. 句中的 врага 为什么不用复数形式? …
..... (1)
2. Наступили холода. 句中的 холода 为什么用复数形式? …
..... (1)
3. — Кто стул сломал? — крикнул Петя. 句中的 сломал 能否用 ломал 替换? …
..... (1)
4. идти 可以与作助动词的 быть 一起构成复合将来时吗? …
..... (1)
5. в который раз 与 который раз 有何区别? … (2)
6. 《超声波实验室》有哪几种译法? 它们之间有无区别? …
..... (2)
7. Иван Грозный 中的 Грозный 是姓还是父称? 译成“伊万·格罗兹内”对吗? … (3)
8. задача по алгебре 是否可用 задача алгебры 替换? … (3)
9. человек 怎样与数词连用? … (4)
10. акт 和 действие 都有表示人的“行动,行为”的含义,在具体应用时有无区别? … (4)
11. Таково моё вам пожелание 句中的 пожелание 是否可以换成 желание? 两者之间有何区别? … (5)
12. Он умеет ездить верхом. 句中的 умеет 是否可以换成 может? 两者之间有何区别? … (6)
13. вселенная 与 космос 有何区别? … (7)

14. Крик о помощи 与 крик помощи 意思是否一样? (7)
15. 怎样区别俄语中外来语名词的性? (7)
16. начинать (未), начать (完), кончать (未), кончить (完) 等动词, 什么时候用未完成体? 什么时候用完成体? (9)
17. Механика есть учение о простейшей форме движения материи, которое состоит в перемещении тел или их частей относительно друг друга. 此句中的前置词 относительно 为什么放在 друг друга 之前? 整个句子应如何翻译? (9)
18. 在 в городе Москве 和在 в селе Горки 这两个词组中, 为什么 Москва 与普通名词同格, 而 Горки 却不同格? (9)
19. случай с зонтиком 意思是“一把雨伞的故事”, 为什么在 слурай 后不用前置词“о”而用前置词“с”呢? (10)
20. по-русски 和 русский язык 在使用上各有什么特点?
..... (10)
21. без 和 нет 作“没有”讲时, 二者有何区别? (12)
22. собрание, совещание, заседание, сессия, съезд, конференция, конгресс, митинг, 这些词都可表示“会议”, 它们之间有何区别? (13)
23. 哪些阳性名词的单数第二格有两种词尾? (14)
24. год 的复数第二格, 在什么情况下用 годов, 在什么情况下用 лет? (15)
25. являться, представлять собой 和 есть 都有“是”的含义, 它们之间有何区别? (16)
26. 前置词 о, об, обо, 这三种形式在什么情况下使用?
..... (17)
27. двигаться 这个动词有几种变位形式? 使用时在意义上有

- 无区别? (18)
28. 什么样的副词比较级可以加前缀 по-? 它表示什么意思?
..... (19)
29. народный учитель 的确切含义是什么? (19)
30. 哪些名词变复数第二格时,词干末尾的两辅音之间要加 о
或 е? (20)
31. За свою короткую жизнь он создал много замечательных
произведений. 句中的 много 是否可以换成 многие? 两者之间在
意义上有何区别? (20)
32. мы двое 和 нас двое 分别用于什么场合? (21)
33. 长尾和短尾性质形容词在句中作谓语时意义上有何区别?
..... (22)
34. 前置词 в, на 与某些表示地点的名词第六格连用时有何区
别? (24)
35. товарищи, начинай! 为什么句中单数第二人称命令式用于
复数第二人称? (25)
36. октябрь 是专有名词还是普通名词? (25)
37. 与系词 был 连用的名词有时用第一格,有时用第五格,两
者之间有何区别? (26)
38. 什么样的形容词同表示领属关系的名词第二格意义相近?
..... (26)
39. 形容词在什么情况下才能转化为名词?名词化的形容词特
征是什么? (27)
40. Вернувшись из командировки расспрашивали обо всём: где
были, что видели, какие материалы привезли. 句中的 обо всём 是
否可以换成 о всём? 整个句子如何翻译? (28)

41. Новое всегда непобедимо. 句中的短尾形容词 непобедимо 可否换成长尾形容词 непобедимое? (28)
42. После обеда они продолжают работать. 句中的 продолжают 是否可以换成 продолжат? (29)
43. 怎样辨别软音符号“ь”结尾的名词的性? (29)
44. Вас спрашивает один человек. 句中的 один 表示什么意思? (30)
45. 在 не надо, не нужно, не стоит 的否定结构后用未完成体动词和用完成体动词的区别何在? (31)
46. “他坐到了我身旁。”译成 он сел у меня. 对吗? (31)
47. Раненый что-то шептал, но так слабо, что нельзя было слышать. 句中的 что-то 是否可以换成 что-нибудь? 此句应如何翻译? (32)
48. Девочка (читать, прочитать) рассказ целый час. Эту модель самолёта они (делать, сделать) целую неделю. 上面两句中括号内的动词应选什么体? 为什么? (33)
49. Спартакиада состоялась под праздник. (运动会是在节日前举行的。)句中的 под праздник 是否可以换成 в канун праздника? 两者之间有何区别? (33)
50. Кто сказал “а”. 句中的 “а” 表示什么意思? 应如何翻译? (34)
51. Мы вышли из дому. 和 Мы вышли из дома. 两句中的 из дому 与 из дома 意思上有无区别? (34)
52. Что при ком 与 кто при чем 都可以表示“某人身上携带、佩戴或载着某物”的含义, 它们之间有何区别? (34)

53. Под Игнатовым упала лошадь, придавив ему ногу. (依戈那托夫的马摔倒了,挤伤了他的脚。)句中的副动词 придавив 与谓语动词 упала 的行为关系应如何理解? 可否置于谓语动词之前? (35)

54. Мы завтра уезжаем в Пекин. 为什么句中有 завтра, 而谓语动词却用现在时? (36)

55. Не говори так замысловато, тебя могут не понять. 句中的 могут не понять 换成 могут не понимать 意义有无区别? ...
..... (36)

56. Он чуть заметно подмигнул в сторону своего соседа. 句中的 в сторону 是否可以换为 на сторону? 意义有无区别? ... (37)

57. на производственной практике 与 в производственной практике 在意义上有无区别? (37)

58. 哪些前置词使用时一般总放在名词、代词之后? ... (38)

59. “这本书没有意思, 我不想把它读完。”下面两个句子, 哪种译法正确?

1) Эта книга неинтересная, и я не хочу кончать читать её.

2) Эта книга неинтересная, и я не хочу кончать читать её до конца. (38)

60. “我在学校课外小组从事电视机装配。”下面两个句子的译法对吗?

(1) Я занимаюсь в школьных кружках собирать телевизор.

(2) Я занимаюсь в школьных кружках телевизором. (39)

61. “老师请他把自己的作文念一遍。”下面两种译法, 哪一种正确? 为什么? (40)

1. Учитель предложил ему прочитать его сочинение.

2. Учитель предложил ему прочитать его сочинение.
62. Нельзя входить в комнату. 与 Нельзя войти в комнату. 有无区别? (40)
63. Воду нельзя пить, ею нельзя поливать поля. 句中 ею 是 она 变来的第五格形式, 能否换成 ей? 此句应如何翻译法? (41)
64. Дело просвещения развивается изо дня в день. 句中的 изо дня в день 能否换成 каждый день? (41)
65. 词组 город Москвы 与 город Москва 意义有无区别? (42)
66. Мой брат пять месяцев в году работает в горах. 句中的 в году 能否换成 в год? 两者之间有何区别? (42)
67. 限定代词 сам 的阴性第四格有两种形式, 即 самое 和 саму 这两种形式在用法上有何区别? (43)
68. Когда вы стоите на неподвижной платформе вокзала и мимо неё быстро проносится курьерский поезд 句中的 мимо неё 是否可以换成 из-за неё? 此句应如何翻译? (43)
69. Да что ты, не надо. 句中的 что 为什么不放在句首? да 是语气词还是连接词? 句子应如何翻译? (44)
70. В классе учатся сорок семь учеников. 句中的 учатся 是否可用 занимаются 替换? (44)
71. рядом с нашим селом 和 около нашего села 意义有无区别? (44)
72. отойти(отходить)与 уйти(уходить)作“离开”讲有何区别? (45)
73. тысяча 的单数第五格有两种形式, 即 тысячью 和 тысячей.

- 使用时应注意什么问题? (46)
74. Детских садов в селе один. 句中的 сад 为什么用复数第二格? 此句应如何翻译? (47)
75. в производстве 和 на производстве 都译为“在生产上”对吗?
..... (47)
76. 在什么情况下,前置词 на 和 в 后的阳性名词单数第六格为-у 或-ю? (48)
77. У всех них к вам пять вопросов. 句中的 у всех них 可否换成 у всех их? (49)
78. Она купила сыну книг. 句中的谓语是及物动词,但为什么补语用第二格? (49)
79. Я вилку забыл из штепселя вывернуть. (我忘记从插座上把插头拔下来。)句中的 вывернуть 可否换成 вывёртывать? ...
..... (50)
80. Ей сегодня исполнилось шестьдесят лет. 句中的 исполнилось 可否变成 исполнится? (50)
81. Вы очень устали. Теперь, отдыхать. 句中的 отдыхать 为什么用不定式? (51)
82. В каждом общежитии живёт по три человека. 句中的前置词 по 后为什么不用第三格而用第四格? (51)
83. 俄语中有哪些词在一定的条件下可以作代词用?
..... (52)
84. Родители спросили, кто спас жизнь их сыну. (父母问:谁救了他们儿子的命。)句中的 сын 为什么用第三格而不用第二格作非一致定语? (53)
85. Он давно ушёл к себе на электростанцию. 句中的 к себе 是什

- 么意思? 此句应如何翻译? (53)
86. Когда Ленин приехал в Петербург, целыми днями просиживал в публичной библиотеке. 句中的 целыми днями 第五格与 целый день 第四格意义有无区别? 此句应如何翻译? (54)
87. 俄语中哪些名词的复数第二格形式与单数第一格相同?
..... (55)
88. У нас в школе учеников больше, чем учениц. 句中的 чем учениц 能否换成 чем ученицы? (55)
89. Пять дней он болел простудой, сегодня всё уже прошло. 句中的 болел 是否可以换成 хворал? (56)
90. Он бьёт его в лицо. 句中的 его в лицо. 可否换成 в его лицо?
..... (56)
91. Астрономия—это наука о небесных светилах. (天文学是关于天体的一门科学。)句中的 о небесных светилах 可否用 по небесным светилам 替换? (56)
92. 俄语中“下雨”主要有哪些表达法? (57)
93. Чтобы не заболеть, нужно заниматься спортом. 句中的 заболеть 是否可换成 заболеть? (59)
94. Садитесь на троллейбус номер три, через три остановки и будет Пекинский вокзал. 句中的 садитесь на троллейбус номер три 是否可换成 садитесь в троллейбус номер три? 此句应如何翻译?
..... (60)
95. Весна придёт. 句中的 придёт 可否换成 наступит?
..... (60)
96. В какие часы открыта ваша библиотека? 句中的 открыта 能否用 открывается 替换? 为什么? (61)

97. 俄语中表示“起止日期”用“с+第二格+по+第四格”与“с+第二格+до+第二格”两种形式有何区别? (61)
98. часа в три 与 в три часа 意义有无区别? (61)
99. 否定代词“никто+не”的句型与“некого+不定式”的句型意义有无区别? (62)
100. 阳性非动物名词单数第二格的两种词尾-a,-я,和-y,-ю 是否在一场合都可互换? (63)
101. “лучше+не”后面的不定式用什么体?体不同意义上有无区别? (64)
102. 俄语中哪类副词可以在句中作谓语? (64)
103. От матери долго скрывали, что её младший сын погиб в первые дни войны. 句中的 скрывали 是否可用 прятали 替换? (65)
104. Упорно учиться, овладеть наукой строить социализм----такова наша задача. 句中的 такова 可否用 это 替换? 替换后的句子与原句有无区别? (65)
105. Говори, кто в деревне коммунисты. 句中的 коммунисты 为什么不用单数,而用复数? (66)
106. Ты каждый день в это время() на работу? Я всегда() на работу в это время. 这两个句子的谓语动词应填 ходить 还是 идти? 为什么? (67)
107. Но сейчас он приехал к ним в гости. 句中的 гость 是阳性动物名词,为什么复数第四格不变成 гостей 而变成 гости? ... (67)
108. Он не только сам учится на отлично, но и всегда помогает товарищам. 句中 на 后的 отлично 是什么词? 此句应如何翻译?

- (67)
109. Одуванчики сжали, словно в кулак, свои лепестки и закрыли жёлтое. 句中的 кулак 前不用前置词 在行吗? жёлтое 在这里是什么意思? (68)
110. Узнайте, почему Коля не пришёл на урок. 句中的 почему 是否可用 зачем 替换? 这两个词有什么区别? (69)
111. Около Большого театра машина остановилась. 此句中的 Большой театр 的第一个字母为什么要大写? (70)
112. 俄语中表示目的意义的“前置词+名词”的结构有哪些? (70)
113. Когда они решали задачи, пришёл учитель. (他们正在解题的时候,老师来了。)句中的 когда 能否换成 пока; 这两个时间连接词意义上有何区别? (72)
114. На следующей неделе состоится просмотр нового кинофильма с последующей беседой о его идейном содержании. (下周要看新影片,看完后要根据影片的思想内容进行座谈。)句中的 на следующей неделе 是否可用 на следующую неделю 替换? ... (73)
115. Номера домов на улице идут по порядку. На одной стороне нечётные: 1, 3, 5... 句中的“1, 3, 5”几个数字应怎样读? 是读 раз, три, пять 还是读 один, три, пять? (74)
116. Я сейчас пойду домой за билетом, а вы меня подождите. Потом мать сказала сыну: “Завтра ты тоже пойдёшь в поле.”为什么第一句中用命令式 подождите, 而第二句中却用陈述式 пойдёшь? (74)
117. 俄语动词中有多少对定向动词和不定向动词? 如何正确

- 理解和使用它们? (75)
118. 在什么情况下未完成体副动词可以表示先后发生的行为,完成体副动词可以表示同时发生的行为? (77)
119. 在什么情况下动词的时态可以转用表示另一种时的意义?
..... (78)
120. Покажите текст ученику и объясните новые слова. 句中的 покажите 应该如何理解? 整个句子应如何翻译? (80)
121. О, это замечательная книга, — сказала мать и улыбнулась. — Павел Корчагин — мой любимый герой. 句中的 сказала мать и улыбнулась 译为“母亲说完笑了。”还是“母亲笑了一下说”? 应如何翻译更妥贴? (81)
122. Паровые машины, двигатели внутреннего сгорания (паровоз, трактор и др.) были созданы людьми только в результате тщательного изучения тепловых явлений. 句中括号内的“и др.”是 и другое 还是用 и другие? 整个句子应如何翻译?
..... (81)
123. Не мешайте, пусть он спокойно отвечает. 句中用了第二人称命令式和第三人称命令式,这两种人称的命令式在使用上有什么区别? (82)
124. Речь идёт, конечно, о воде. 句中的 речь идёт 表示什么意思? 整个句子应如何翻译? (84)
125. Океанографы утверждают, что “Океан” — более правильное название для нашей планеты, чем “Земля”. 句中的《Океан》和《Земля》都是普通名词,为什么第一个字母要大写? 整个句子应如何翻译? (84)
126. Возвращаясь, ультразвуковая волна предупреждает животное

- об опасности или о добыче. 句中的 животное 是个动物名词, 为什么第四格与第一格相同? (84)
127. Мы с ним вместе ехали на поезде. 句中的 на поезде 是否可用 в поезде 替换? 意义有无区别? (85)
128. Он любит, когда в его комнате всегда чистота и порядок. 句中的 любит 后由 когда 引出的从句应如何理解和翻译?
..... (85)
129. Николай Коперник родился в польском городе Торунь. 句中的 Торунь(尼伦)的原格词尾是软音符号(-ь)结尾的, 它是阴性还是阳性名词? (86)
130. 怎样确定 полчаса 一类复合名词的性? (87)
131. 连接词 но 和 зато 都有“但是”的意思, 二者有无区别?
..... (87)
132. С 1978 года она стала работать в Пекинском университете. (从 1978 年她就开始在北京大学工作。)句中的 стала 可否用 начала 替换? (88)
133. Между договаривающимися сторонами существуют принципиальные разногласия. 句中的 существуют 是否可用 имеются 替换? (89)
134. До 20 лет отец работал батраком, а всю последующую жизнь провёл на шахтах. 句中的 всю последующую жизнь 是否可用 всю следующую жизнь 替换? (90)
135. 俄语中哪些名词习惯上只能与前置词第六格 в 连用, 哪些名词只能与前置词第六格 на 连用? (91)
136. 前置词组成的短语有哪些结构可以在句中作主语, 作补语, 作定语? (92)

137. 用俄语数词如何表达单位的番号? (93)
138. 俄语中有哪些前置词是属于动词前置词? 它们具有什么样的特征? (94)
139. 什么情况下用形容词短尾形式? 什么情况下用形容词长尾形式? (95)
140. В сторону 和 на сторону 以及 в стороне 和 на стороне 它们之间有何区别? (97)
141. под Первое мая 与 в Первое мая 两者间有何区别?
..... (98)
142. 无人称句中可以使用副动词吗? (98)